

RESEÑAS - COMPTES RENDUS

ESPARZA, Daniel (2013), *La historia del surf en España: de las primeras expediciones al Pacífico a los años 70*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 217 p.

Esta obra de Daniel Esparza, profesor de la Universidad Palacký de Olomouc, es el producto de varios años de investigación en el ámbito de la historia social del deporte. Es una obra pionera ya que se trata del primer libro académico sobre historia del surf que se publica en Europa, y es por tanto una contribución original, destacada y necesaria.

Esta obra está centrada principalmente en el estudio de los comienzos y consolidación de este deporte en España. Debido a que los estudios previos sobre historia del surf en España (anteriores a este libro) eran muy escasos, la labor del profesor Esparza ha sido muy exhaustiva para poder reconstruir, ordenar y describir los principales capítulos en los que este ha decidido organizarlo, para luego comparar el modelo de génesis en España con otros países y explicar a través de algunas variables geográficas, políticas, socioeconómicas y geoestratégicas, el porqué el surf entró en España a mediados de los 60 durante el régimen franquista.

Las fuentes principales del estudio de la historia del surf en España han sido principalmente primarias: por una parte, entrevistas realizadas a pioneros que previamente tuvieron que ser localizados (una parte difícil y costosa de la investigación); luego, recopilar documentos como fotografías, cartas, documentos federativos o telegramas; y, finalmente, una profunda revisión de hemeroteca.

El capítulo 1 describe con detalle los objetivos y la metodología que el autor va a seguir para poder acometer la gran tarea que se ha propuesto.

En el capítulo 2 se realiza un estudio profundo de las primeras exploraciones de españoles al Pacífico (s. XVI-XVII) con el objetivo de conocer si fueron estos los primeros occidentales en avistar el surf. Aunque hay indicios claros de que esto tuvo que ser así, en cambio, por el momento, no se han encontrado referencias, salvo una en el Perú del siglo XVI, si bien, no está claro si esas prácticas de los pescadores de Caballitos de Totorá se pueden clasificar como surf, aunque sí como arte de montar las olas.

El capítulo 3 realiza un estudio de la expansión del surf desde Hawái a EEUU y desde allí al resto del mundo antes de llegar a España (Australia, Perú, Reino Unido, Francia

y Portugal principalmente). También se realiza un estudio de la inmigración española a Hawái a principios del siglo XX, para conocer si los que regresaron pudieron traer el surf a España.

El capítulo 4 se centra en el estudio de la prensa española y en la repercusión que tuvo el surf en la sociedad de entonces. Concretamente ha explorado cinco diarios, dos de prensa generalista y tres de deportes, desde principios del siglo XX hasta 1974.

El capítulo 5 es de carácter descriptivo y en él se refieren pasajes de artículos de prensa de interés.

El capítulo 6 tiene como objetivo hallar al primer surfista en España, con logros muy importantes.

En el capítulo 7 se estudian en perspectiva comparada todos los núcleos pioneros en España: en el Cantábrico (Asturias, Cantabria y País Vasco), en el Atlántico (Galicia, Cádiz y Canarias) y en el Mediterráneo (Málaga).

En el capítulo 8 se realiza un estudio de la influencia que tuvieron los extranjeros (*mass-media* y turistas) en la llegada y la evolución del surf en España. El surf como síntoma de modernidad y americanización, en el contexto de apertura internacional en el ámbito geopolítico del régimen franquista.

En el capítulo 9 se realiza un estudio exhaustivo y profundo de la formación y evolución de la Sección Nacional de Surf, la primera estructura federativa que existió en España (1969-1985).

El capítulo 10 son realmente las conclusiones, donde, como señala Esparza, «se explica la génesis del surf en España como consecuencia de la expansión y boom del surf en EEUU y Australia», y también se explica la génesis «desde una perspectiva socioeconómica y geoestratégica, basada en el posicionamiento del régimen y en el orden mundial de entonces: la guerra fría». Además, se comparan y se explican las diferencias entre los inicios del surf en España y otros países como Francia, Portugal, EEUU o Perú. Uno de los resultados más reseñables es que en España, «mientras el surf surgió desde varios núcleos bien diferenciados y al mismo tiempo, sin tener contacto unos con otros, en EEUU, Portugal, Francia o Perú, el surf nació desde un núcleo primordial desde donde se expandió al resto del Estado».

El libro incluye además, entre las páginas 89 y 110, una serie de imágenes y documentos históricos de relevancia que dan mayor profundidad a la obra y donde el lector puede disfrutar y revivir el tiempo histórico.

Miriam Palomo Nieto
(Universidad Isabel I)

MOGORRÓN HUERTA, Pedro – GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel – MASSEAU, Paola – TOLOSA IGUALADA, Miguel (eds.) (2013): *Fraseología, Opacidad y Traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 281 p.

El volumen colectivo que lleva por título *Fraseología, Opacidad y Traducción*, dedicado al especialista en lingüística y traducción Salah Mejri, recoge un total de dieciséis colaboraciones de carácter bastante heterogéneo en cuanto a sus principios teóricos y metodológicos, pero que coinciden en su interés común por la traducción de las unidades fraseológicas.